

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Хромовой Анны Андреевны
«Адекватность англо-русского машинного перевода терминов (на материале
единиц терминосистем «химия» и «биология»)»
на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Автореферат А.А. Хромовой посвящен многоаспектному анализу адекватности англо-русского машинного перевода терминов терминосистем «Химия» и «Биология» и в целом производит впечатление зрелого, продуманного и методологически выстроенного исследования.

Актуальность работы обусловлена стремительным развитием нейронного машинного перевода и постоянным обновлением естественно-научной терминологии, которая опережает кодификацию в словарях и требует лингвистически осмысленных подходов к оценке качества МП и постредактирования. Важным является и выбор предмета: анализ переводов терминов в сферах химии и биологии, где ошибка может приводить к принципиальному искажению научного содержания.

Научная **новизна** диссертации состоит в интегративном подходе к изучению МП на стыке переводоведения, контрастивной и компьютерной лингвистики, в сравнительном анализе двух конкретных систем (DeerL и Google Translate) на материале терминов химии и биологии, а также в предложенной авторской категоризации ошибок МП и разработке критериев адекватности перевода терминологических единиц.

Теоретическая значимость работы заключается в уточнении содержания ключевых категорий «перевод», «адекватность», «эквивалентность» применительно к машинному и человеко-машинному переводу, а также в осмыслении терминологических единиц как смыслообразующих узлов научного текста в междисциплинарной рамке (переводоведение – контрастивная лингвистика – компьютерная лингвистика – терминоведение). Существенен вклад в разработку критериев оценки адекватности перевода терминов и в типологизацию ошибок МП на материале двух терминосистем.

Практическая значимость исследования проявляется в возможности использования эмпирических данных и выводов для обучения переводчиков и постредакторов, в разработке рекомендаций по постредактированию научных текстов, а также в потенциале интеграции результатов в дообучение систем МП и создание терминологических глоссариев и методических материалов.

Содержание работы полностью отражает направленность работы и ее основные положения. Во введении обоснованы актуальность темы, сформулированы цель, задачи, объект и предмет исследования, рабочая гипотеза, раскрыта научная новизна, описаны теоретическая и практическая значимость, положения, выносимые на защиту, а также приведены данные об апробации и структуре диссертации.

Первая глава посвящена теоретическим основам исследования МП как объекта мультидисциплинарных научных направлений: рассматривается статус контрастивной лингвистики среди мультилингвальных дисциплин, современное состояние переводоведения (с акцентом на смещение к деятельностной и текстоцентричной парадигмам), история и методы машинного перевода, а также МП как объект междисциплинарного анализа. Автор демонстрирует владение современным теоретическим полем и интегрирует МП в широкую повестку переводоведения.

Вторая глава посвящена проблематике специальной лексики и терминологии: уточняется понятие термина и связанных с ним категорий («терминология», «терминосистема», «терминосфера»), описывается языковая специфика единиц терминосистем «Химия» и «Биология» в русском и английском языках, рассматривается место термина в структуре МП, включая этапы обработки терминов (идентификация, дизамбигуация, соотнесение с эквивалентом). Здесь же предложена типология ошибок перевода терминов в МП и детально обсуждается категория адекватности перевода терминов и ее критерии, а также проблемы и технологии постредактирования.

Третья глава представляет основной эмпирический материал: анализ более 1500 терминологических единиц и 150 фрагментов научных текстов химической и биологической направленности, переведенных системами DeepL и Google Translate. Подробно описываются типы ошибок (перестановка, инфлекссионная, частичная, неправильный лексический выбор, опущение/добавление, копирование исходного термина, дизамбигуационная ошибка), сопоставляются результаты DL и GT, выявляются различия в обработке терминов химии и биологии и показывается, в каких случаях МП оказывается лишь эквивалентным, но не адекватным и требует постредактирования.

К числу несомненных **достоинств** исследования относится четкая теоретико-методологическая основа: автор демонстрирует глубокое знание современной переводческой, контрастивной и компьютерно-лингвистической литературы и выстраивает междисциплинарный каркас работы. Положительно оценивается и объемный, репрезентативный эмпирический корпус: более 1500 терминологических единиц и системный анализ фрагментов научных текстов из ведущих международных журналов.

Сильной стороной является разработанная автором типология ошибок МП применительно к терминологии химии и биологии и стремление связать количественный (частотность ошибок) и качественный (вид ошибки, ее влияние на адекватность) анализ. Практически ценны сформулированные рекомендации по постредактированию и по использованию комбинации словарей терминов и нейросетевых моделей для повышения адекватности перевода.

Отдельные **замечания** касаются, прежде всего, степени формализации методики: при всей подробности описания корпуса и этапов анализа, было бы полезно более явно прописать критерии отбора текстов и принципы репрезентативности в отношении подстилей, тематических областей и авторских традиций внутри химии и биологии. Это позволило бы еще лучше соотнести полученные выводы с границами применимости результатов.

В целом отмеченные недочеты носят частный характер и не затрагивают научного уровня и целостности исследования.

Несмотря на отмеченные незначительные вопросы, диссертационное исследование Хромовой А.А. представляет собой завершенную научную работу и вносит значительный вклад в развитие теории и практики машинного перевода специализированной терминологии.

Работа соответствует критериям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор Хромова А.А. заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Кандидат филологических наук
доцент, руководитель Лаборатории
социальных наук
АНО ВО «Университет Иннополис»



Садуев Р.Т.

